

韩国语的敬语法

关键词：语言行为，社会活动，语言行为的基本要素，社会语言学，敬语法的等级，称呼，平称，敬称，谦仰称，恭敬的程度，人称

1. 社会语言学概论

语言行为基本上是社会活动。这样的语言行为的基本要素有话者、听者、第三者、特定语言、时间和场所。这六个要素联系在一起产生的问题，就是社会语言学的研究对象。

相关话者和听者，还有第三者的敬语法，根据社会阶层出现的语言使用问题，根据地域差异出现的方言问题，根据特定时间或场所出现的正式体和非正式体的使用，都是社会语言学的研究对象。

这样的现象在不同的语言之间，随着语言社会的不同，也会呈现不同的面貌。在韩国语中，我们用代词‘우리’表示复数，但它并不完全相等于英语中的‘we, our, us’。虽然使用‘우리 남편（我们老公），우리 집사람（我们家内人）’等语言，终究不是共有的意思，只是惯于用‘우리’代表单数而已。这都是韩国语的社会语言学特性作用的结果。

2. 敬语和表达形式

代词

如果将‘Is this your book?’这句话翻译成韩语，相对于‘your’的表达方式有以下几种，如例文（1）。

- (1) a. 이거(이것) 너-의 책-이니? (平语)
- b. 이거 자네 책-인가? (相等)
- c. 이거 당신 책-이오? (半正式)
- d. 이거 댁-의 책-입니까? (尊敬的或正式的)
- e. 이거 어르신-의 책-입니까? (正式的)

即，英语中的‘you’，随着相对方，听者身份的不同，细分为‘너, 자네, 당신, 댁, 어르신’等。

其中‘너’是用于朋友或儿女、小孩子的最低等级的称呼代词，然后依次类推，其他代词所表达的社会地位相应地提高。‘자네’暗示着说话人的权利地位，所以也可以理解为向对方挑衅时用的代词。

‘당신’是夫妻之间称呼对方时使用的代词。另外，在广告或者书名等类似的文体中可以自由地用‘당신’来泛指读者。

- (2) a. 당신의 고민을 덜어 드립니다. 除去您的烦恼。(新闻广告文)
- b. 당신의 우리말 실력은? 您的韩语实力是? (书名)

在和别人的日常对话中，必须谨慎地使用‘당신’。虽然‘당신’比起‘너

’或者‘자네’是上位等级的代词，由于尊重的等级不是很高，听者一般会产生没有被足够地尊重的感觉，甚至会感觉的不快。

- (3) a. 누구더러 ‘당신’ 이라는 거야? 你叫谁 ‘당신’ ?
- b. 당신 같은 사람은 처음 보겠어. 第一次见到像 ‘당신’ 一样的人。
- c. 당신이 원데 이래라 저래라 하는 거야? ‘당신’ 是谁呀，让我这样那样?

在日常会话中，能够使用‘당신’的范围是有限的。除了夫妇之间以外，不论是认识，还是不认识，‘당신’都是一个难以把握的代词。

‘댁’或‘어르신’的用途也是相当受限的。‘어르신’用在极为尊敬的人身上，不论是不是熟人，与此相比，‘댁’不能用于熟人身上。由于都是比‘당신’高等级的代词，不会担心类似‘당신’引发的混乱，但是如(5)所示，它的使用范围是极为有限的。

(4) 여기가 어르신의 자리입니다. 这里是您的位置。

(5) 이 개가 댁의 개인가요? 这狗是您的狗吗?

在于韩国语，整个代词的使用都不是很活跃，这是一个特点。第三人称时必须用代词代替前文中出现的名词，韩语中是不存在这样的规则的在下面的例文(6)中，名词‘누나’一直反复地出现，没有用代词代替。

(6) 누나는 부산에서 태어났다. 누나가 고향인 부산을 떠난 것은 고등학교를 졸업하고서였다. 그 후 누나는 다시는 부산에 가지 못하였다. 그러나 고향을 향한 누나의 애정은 한시도 식은 적이 없다.

(姐姐出生在釜山。姐姐在她高中毕业后离开了家乡。之后，姐姐再也没有回到釜山。但是，姐姐对于家乡的爱从未停止过。)

英语中要用代词的位置上，韩国语却习惯于使用名词。总结起来，韩国语的第三人称代词已经表现出了其复杂细致的敬语法。不是只用平称和敬称两分的单纯体系，大概是可以细分为五个等级的体系。

在韩国语中，除了第三人称以外的代词的敬语法也是有等级的。第一人称有平称‘나’和谦仰称‘저’。在需要尊重的听者面前要用‘나’代替‘저’。复数形式有‘우리’和‘저희’的对立形式。

(7) a. 누나, 나도 가겠어. (姐姐，我也要去。)

 b. 아버지, 저도 가겠어요. (爸爸，我也要去。)

(8) a. 누나, 우리가 이겼어. (姐姐，我们赢了。)

 b. 선생님, 저희들은 이만 물러가겠습니다. (老师，我们先走了。)

第三人称也有平称‘그’，和等级依次增高的‘그이’和‘그분’。还有近称

‘이이’和‘이분’，远称‘저이’和‘저분’。但是其中的平称‘이’和‘저’是不能独立使用的。‘그이’主要用来指夫人对丈夫的称呼，几乎不在其他场合使用。它们都可以在一定程度上表示尊重。‘그분’比起‘그이’对听者的尊重更多一点，且使用范围也更广一些。但是因为韩国语的代词不够活跃，它们的先行名词也是非常受限的。比如，在一个文章中，是不可以用‘’来指先行名词‘妈妈’的。对着以前的相片，可以像(9)一样表达，但是在日常对话中称亲近的人为‘그분’的事情是很少的。

- (9) a. 그분은 우리 어머니셔. 那位是我们的妈妈。
b. 그분은 너희 5 대조할아버지시다. 那位是你们曾祖父。

称呼

假定在‘Tom, where are you going?’的文章中，当听者是认识的人，知道名字(金民浩)，在某公司担任课长职务，不是亲戚，其称呼在韩国语中可以分为以下14个等级。

- (1) ① 과장님 ② 김 과장님 ③ 김민호 씨 ④ 민호 씨 ⑤ 민호 형 ⑥ 김 과장 ⑦ 김 씨
⑧ 김 형 ⑨ 김 군 ⑩ 김민호 군 ⑪ 민호 군 ⑫ 김민호 ⑬ 민호 ⑭ 민호야

在上面，我们看到了韩国语称呼的14个敬语法等级阶段。但是实际上韩国人生活在更加复杂的世界中。在韩国语中，亲族称呼上还有很多细分，如果‘金课长’是自己的家族或者亲戚，将会有更多的称呼出现。英语中的‘uncle’，在韩国语中有的人会用‘삼촌’，有的人会用‘작은아버지’，‘큰아버지’，‘당숙’等。不仅如此，也可以简单地称呼为‘아저씨’，‘고모부’，‘이모부’或者‘외삼촌’等。

1. 由于社会语言学因素，韩国语中有哪些独特的表现？
2. 根据敬语法，韩国语的人称代词都有哪些？
3. 根据敬语法，韩国语的称呼都有哪些？